



Соглашение о двудипломном образовании

*Программа двойной степени
между*

**Государственным университетом Долины Миссисипи
и**

Казахским национальным женским педагогическим университетом

г. Итта Бене, США

«__» _____ 2019 г.

Принимая во внимание, что Государственный университет Долины Миссисипи, классифицированный Фондом Карнеги как Университет магистерского уровня, предоставляет комплексные программы бакалавриата и магистратуры в области образования, искусства и науки, и профессиональных исследований. Университет стремится к совершенству в образовании, обучении, сервисе и научных исследованиях, создает среду, ориентированную на обучающихся и готовит полноценных специалистов с критическим мышлением, исключительными навыками коммуникации, ориентированных на оказание услуг. MVSU работает над тем, чтобы оказать положительное воздействие на качество жизни и создать благоприятные возможности получения образования для жителей Дельты Миссисипи и за ее пределами и;

Принимая во внимание, что в интересах студенчества университета и программ университета принять участие в двудипломных программах с зарубежными учебными заведениями, тем самым достигая цель университета о создании благоприятных образовательных возможностей для дельты Миссисипи и за его пределами, и;

Принимая во внимание, что вышеуказанные учебные заведения признают, что в настоящее время между Казахским национальным женским педагогическим университетом и Государственным университетом Долины Миссисипи существует Меморандум о взаимопонимании, подписанный сторонами 8 ноября 2019 года; а также, что это Программное Соглашение (а также Приложение к нему) предусматривает реализацию настоящего Меморандума и двудипломное образование для студентов Казахского национального женского педагогического университета (далее - KNWTTU) в соответствии с Меморандумом о взаимопонимании. Настоящее Соглашение является взаимовыгодным для факультетов Педагогики и Психологии, Естественного знания, специальностей Иностранный язык и Социальная работа KNWTTU и Департаментов Образования, Естественных наук, Английского языка и Социальной работы в Государственном университете Долины Миссисипи (далее – MVSU).

Осознавая необходимость создания механизма реализации сотрудничества между нашими вузами в области образования, осуществления совместных программ, в том числе, и по программе двудипломного образования, а также стремления к равноправному сотрудничеству в сфере образования договорились о нижеследующем:

1. ТРЕБОВАНИЯ К СТУДЕНТАМ

- 1.1. Студенты, изъявившие желание обучаться по программе двудипломного образования в MVSU должны быть студентами KNWTTU.
- 1.2. Студенты, изъявившие желание обучаться по программе двудипломного образования в MVSU должны успешно закончить три (3) года высшего образования на университетском уровне, или один год в магистратуре KNWTTU для того, чтобы обладать правом допуска к программе.
- 1.3. Студенты должны продемонстрировать достижения уровня английского языка эквивалента IELTS 5.5. Окончательное решение по определению уровня языковой компетенции будет принимать Офис по приему в MVSU.
- 1.4. Студенты, обращающиеся в MVSU по программе двудипломного образования обязаны предоставить все необходимые документы в установленные сроки. Документы, полученные после крайнего срока, приниматься не будут.
- 1.5. Каждый студент, обращающийся в MVSU по программе двудипломного образования, подчиняется общим требованиям приема MVSU и требованиям департамента выбранной программы. Это включает, но не ограничивается, все приложения, регистрационные сборы, транскрипты, прививки, и любые другие регулярные требования приема любого студента в MVSU.
- 1.6. После зачисления, студент обязан оплатить свое обучение и текущие сборы MVSU, включая любое увеличение суммы оплаты за обучение и сборов, которые могут возникнуть в течение срока обучения студента.
- 1.7. KNWTTU может рекомендовать студентов для поступления на программу двудипломного образования MVSU, однако, все окончательные решения принимает MVSU.
- 1.8. Зачисленные студенты должны сами позаботиться о перелете в и из MVSU, а также о всех расходах на обучение, в том числе и сборах, но не ограничиваясь, на проживание, питание, книги, продукты питания и другие необходимые расходы на период пребывания в MVSU.
- 1.9. Зачисленные студенты могут обучаться только по одной (1) программе за один раз.
- 1.10. Зачисленные студенты должны приобрести медицинское страхование, рекомендованное MVSU не позднее даты регистрации.
- 1.11. После зачисления в MVSU, студент обязан следовать стандартной политике и процедурам MVSU.

2. Сроки Соглашения

- 2.1. Предполагается, что исключительные условия настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение не менее пяти (5) лет с даты начала программы.
- 2.2. Соглашение самостоятельно прекращается, если не будет продлено руководством MVSU и KNWTTU. Обновление будет в течение пяти (5) лет, при условии согласия обеих сторон, настоящее Соглашение можно пересмотреть и обновить за один год до истечения вышеупомянутых сроков.
- 2.3. Любая из Сторон имеет право расторгнуть договор, уведомив об этом другую Сторону за двенадцать (12) месяцев. В случае вышеупомянутого расторжения обучающиеся студенты могут выбрать место для завершения курса обучения в течение последнего семестра программы.
- 2.4. Соглашение прекращается автоматически, если одна из Сторон становится неплатежеспособной или подлежит смене статуса по решению вышестоящих органов или аккредитации.

2.5. Если Соглашение аннулируется, кредиты, заработанные по программе двухдипломного образования, могут быть перезачтены в родном учебном заведении по усмотрению вуза.

2.6. Соглашение может быть пересмотрено обеими Сторонами в течение одного года с даты вступления в силу, а затем периодически в течение срока данного Соглашения.

3. Назначение координаторов

3.1. Каждое учреждение назначает координатора, действующего в рамках данного Соглашения.

3.2. Координаторы будут служить связующим звеном между учебными заведениями, и несут ответственность и гарантируют, что обязательства, изложенные в разделе 4, будут соблюдены.

3.3. Лица, назначенные в качестве координаторов, могут быть пересмотрены любой из Сторон путем предоставления письменного уведомления в вуз-партнер.

3.4. В целях поощрения академического понимания и развития, Стороны создают условия для обмена преподавателями. Все расходы на питание, проезд и проживание будут нести отправляющая Сторона.

4. Обязательства Сторон

4.1. MVSU предоставляет несколько копий литературы по своим курсам и всю необходимую информацию (в том числе формы заявок информацию по расписанию) KNWTTU для распространения среди своих студентов и в маркетинговых целях.

4.2. Заявки от студентов к осуществлению программ обучения в MVSU будут направлены KNWTTU в MVSU для проверки и принятия в программу (ы).

4.3. MVSU и KNWTTU будет покрывать свои затраты в связи с деятельностью в рамках настоящего Соглашения.

4.4. После принятия в программу, MVSU уведомит KNWTTU о принятых студентах. MVSU не будет вести переписку со студентами относительно их принятия и или об отказе в допуске к программе.

4.5. MVSU обеспечит стандартные услуги поддержки студентов, которые считаются необходимыми в том числе, но не ограничиваясь, устройством в студенческих общежитиях.

4.6. MVSU выдаст I-20 для каждого принятого студента, KNWTTU и/или отдельный студент будет нести ответственность за свою визу.

4.7. Стороны могут участвовать в программе совместного маркетинга. Все рекламные материалы, в том числе, но не ограничиваясь, печать фотографий, пресс-релизов, заявлений, электронные и/или цифровые носители должны быть одобрены обеими организациями до их распространения.

4.8. Обе Стороны обязуются не использовать любой логотип или товарный знак другого учреждения без предварительного письменного согласия. Любой материал в любых средствах массовой информации с использованием логотипа или товарного знака подлежит одобрению обеими организациями до его распространения.

4.9. Если это Соглашение явно не указывает иное, никакого права или обязательства, вытекающие из настоящего Соглашения не могут быть назначены, переданы или иным образом, полностью или частично, без предварительного письменного соглашения Сторон.

5. Регулирующее Законодательство

5.1. Все части этого Соглашения являются юридически обязательными.

5.2. Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с законами Соединенных Штатов Америки и штата Миссисипи.

5.3. Стороны соглашаются, что любые споры, возникающие из настоящего договора, подлежат разрешению в судах штата Миссисипи, Соединенные Штаты Америки. Упомянутые суды обладают исключительной юрисдикцией для любых претензий, возникающих из или в связи с настоящим Соглашением.

5.4. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами.

Каждая из Сторон подтверждает свое согласие с условиями, содержащимися в настоящем Соглашении.

Казахский национальный женский педагогический университет



**Алдамбергенова Гаухар
Ректор**

Дата _____

**Государственный университет
Долины Миссисипи**

**Доктор Джерил Бригс
Президент**

Дата 11/12/19



Program Agreement
Dual Degree Program

Mississippi Valley State University

14000 Highway 82 West

Itta Bena, MS 38941

USA

and

Kazakh National Women's Teacher Training University

050000 Kazakhstan, Almaty,

99 Aiteke Bi Street

WHEREAS, Mississippi Valley State University, as a Carnegie Classified Master's University, provides comprehensive undergraduate and graduate programs in education, the arts and sciences, and professional studies. The University is driven by its commitment to excellence in teaching, learning, service, and research--a commitment resulting in a learner-centered environment that prepares critical thinkers, exceptional communicators, and service-oriented, engaged, and productive citizens. MVSU is fundamentally committed to positively impacting the quality of life and creating extraordinary educational opportunities for the Mississippi Delta and beyond, and;

WHEREAS, it would be in the best interest of the Student body and University program to engage in a dual degree programs with International colleges and universities, thereby achieving the University goal of creating extraordinary educational opportunities for the Mississippi Delta and beyond, and;

WHEREAS, the above named institutions recognize that a Memorandum of Understanding executed November 8, 2019, currently exists between Kazakh National Women's Teacher Training University and Mississippi Valley State University (thereto Exhibit A); and that this Program Agreement provides for a dual degree to students of Kazakh National Women's Teacher Training University (hereinafter, KNWTTU) in accordance with the MOU. This Program Agreement would be beneficial for the Education, Natural Sciences, English and Social Work Faculties at KNWTTU and the Education, Natural Sciences, English and Social Work Departments at Mississippi Valley State University (hereinafter, MVSU).

THEREFORE BE IT RESOLVED that the above mentioned Institutions of Higher Learning have agreed to the following:

1. STUDENT REQUIREMENTS FOR PARTICIATION

- 1.1. Students requesting admission to the MVSU dual degree program must first be an admitted and registered student at KNWTTU
- 1.2. Students requesting admission to the MVSU dual degree program must have successfully completed three (3) years of higher education at the undergraduate level or one year at the graduate level at KNWTTU in order to be considered eligible for admission to this program.
- 1.3. Eligible students must demonstrate attainment of a level of English equivalent to IELTS 5.5. The final authority to determine the level of language competency will be determined by the office of admissions at MVSU.
- 1.4. It is the responsibility of the student requesting admission to provide all program admission documents in a timely fashion. Documents received after the deadline date will not be accepted.
- 1.5. Each student requesting admission into the aforementioned dual degree program is subject to the general admission requirements of MVSU and the subject area requirements of the program in which the student chooses to participate. This includes, but is not limited to; all applications, application fees, records, shots, and any other regular admission requirements of any MVSU student.
- 1.6. Upon acceptance, each student is subject to the current tuition and fees of MVSU and any increases of fees and tuition that may occur during said student's matriculation.
- 1.7. KNWTTU may recommend students for admission to the MVSU dual degree program however; all final decisions on admissions will be determined by MVSU.
- 1.8. Admitted students will be responsible for their own transportation to and from MVSU as well as all tuition, and fees including, but not limited to; room, board, books, food and other necessary expenses incurred while attending MVSU.
- 1.9. Admitted students will only be allowed to take one (1) course of study at a time.
- 1.10. Admitted students must purchase the health insurance plan recommended by MVSU no later than the date of enrollment.
- 1.11. Once enrolled with MVSU, the student will be subject to the standard policies and procedures of MVSU and are required to complete at least 25% of their credit hours in residence to qualify for a degree from MVSU.

2. Terms of the Agreement

- 2.1. It is intended that the exclusive terms of this Agreement will remain in force for a minimum of five (5) years from beginning date of the program.
- 2.2. The agreement will self-terminate if not renewed by the governing institutions of MVSU and KNWTTU. The renewal will be for a period of five (5) years, subject to agreement by both parties, who will revise and update the current agreement one year prior to the expiration of the above mentioned terms.
- 2.3. Either party shall be entitled to terminate the Agreement upon twelve (12) month notice to the other party. Upon said termination, currently enrolled students may elect to finish their course of study within the final semester of the program.
- 2.4. The Agreement will automatically terminate if either party becomes insolvent or is subject to a change of control or accreditation.
- 2.5. Should the Program Agreement be terminated, credits earned in the dual degree program may be applied to the home institutions degree, at the home institutions' discretion.
- 2.6. The Agreement will be reviewed by both parties one year from the effective date and then periodically throughout the terms of this agreement.

3. Designation of Coordinators

- 3.1. Each institution will designate an individual to serve as coordinators under this Program Agreement.
- 3.2. Coordinators shall serve as liaisons between the institutions and shall be responsible for, insuring that obligations delineated in Section 4 are met.
- 3.3. The Individuals designated as coordinators may be revised by either party by providing written notification to the current institution.
- 3.4. In order to encourage academic understanding and development, the parties will make provisions for visiting faculty to teach at their facilities. All cost for subsistence, travel and accommodation will be borne by instructor's home institution.

4. Obligation of the Parties

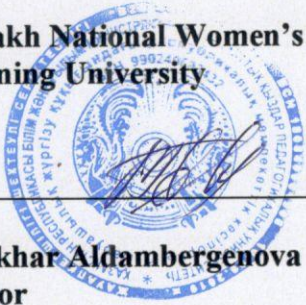
- 4.1. MVSU shall provide multiple copies of its course literature and all relevant information (including application and schedule information) to KNWTTU for distribution to their students and for marketing purposes.
- 4.2. Applications from students to undertake programs of study at MVSU will be forwarded by KNWTTU to MVSU for verification and acceptance to the program(s).
- 4.3. MVSU and KNWTTU will cover their own cost in relations to the activities under this Agreement.
- 4.4. Upon acceptance to the program by MVSU, MVSU will notify KNWTTU of the names of the students accepted. MVSU will not correspond with students regarding their acceptance and or denial of admission to the program.
- 4.5. MVSU will provide the standard student support services as are deemed necessary including, but not limited, to the identification of student accommodation.
- 4.6. MVSU will issue an I-20 for each admitted student; KNWTTU and/or the individual student will be responsible for her visa application.
- 4.7. The parties may engage in a program of joint marketing. All marketing materials, including, but not limited to, print, photographs, press releases, statements, electronic and/or digital media must be approved by both institutions before dissemination.
- 4.8. Both parties undertake not to use any logo or trademark of the other institution without prior written consent. Any material in any media produced by either party that uses any logo or trademark is subject to the aforementioned clause including review and written approval.
- 4.9. Unless this agreement expressly states otherwise, no right or obligation arising under this Agreement may be assigned, transferred or otherwise disposed of, in whole or in part, without the prior written agreement of the parties.

5. Governing Law

- 5.1. All parts of this Agreement are legally binding.
- 5.2. This Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the United States of America and the State of Mississippi.
- 5.3. The parties agree that any dispute arising from this agreement shall be settled in the courts of the State of Mississippi, United States of America. Said courts have exclusive jurisdiction for any claim that arises out of or in connection with this agreement.
- 5.4. This Agreement will be effective upon execution by both parties.

Each party hereby confirms its agreement to the terms contained in this Agreement.

**Kazakh National Women's Teacher
Training University**



Gaukhar Aldambergenova
Rector

Date _____

Mississippi Valley State University

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Briggs', is written over a horizontal line.

Dr. Jerryl Briggs, Sr.
President

Date 11/12/19